Urdu Studies
An international, peer-reviewed, bilingual research journal
ISSN: 2583-8784 (Online)
Vol. 5 | Issue 1 | Year 2025
Pages: 11-32

Transnational Mediations: Western Women Scholars and the Reimagining of Urdu Literature, Sufism, and Cultural Histories

Md. Samiul Azim
Md. Akidul Hoque

Abstract. This article critically examines the transformative yet contested contributions of Western women scholars to Urdu Studies from the 20th century onward, exploring their role in redefining Urdu literature, Sufism, and cultural historiography. Focusing on figures such as Annemarie Schimmel, Frances Pritchett, and Carla Petievich, the study employs textual analysis, archival research, and comparative frameworks to argue that these scholars bridged Euro-American and South Asian intellectual traditions, globalizing Urdu's cultural legacy while navigating postcolonial critiques of epistemic appropriation. Their translations of classical *ghazals*, feminist rereading of reformist texts, and recuperation of marginalized voices expanded the field's scope, yet their work remains entangled in debates about neo-Orientalist romanticization, methodological nationalism, and the ethics of cross-cultural representation. By interrogating tensions between innovation and asymmetry, the article reveals how their scholarship democratized access to Urdu texts while inadvertently reinforcing epistemic hierarchies. It concludes by advocating for decolonial methodologies—collaborative praxis, digital reconfigurations, and the integration of indigenous epistemes—to address the field's colonial legacies and foster ethical transnational dialogues. The research underscores the necessity of reimagining comparative frameworks through a lens of "critical intimacy", balancing Urdu's particularity with its global resonances.

Keywords. Western women scholars, Urdu Studies, transnational mediation, postcolonial critique, feminist scholarship, Sufi hermeneutics.

Introduction

The study of Urdu, a literary and cultural lingua franca born from the syncretic currents of South Asia, has long occupied a contested space within

Included in UGC-CARE List since October 2021
Published on August 15, 2025
http://www.urdustudies.in

Western academia. Historically marginalized as a "provincial" vernacular under colonial epistemic regimes, Urdu's rich literary and philosophical traditions—from the lyrical intensity of the *ghazal* to the transcendent allegories of Sufi poetry—were often relegated to the periphery of Orientalist scholarship, which privileged Sanskritic or Arabic "classical" texts (Ahmad 23; King 47). However, the 20th century witnessed a paradigm shift, as Western women scholars began to dismantle these hierarchies, forging interdisciplinary pathways that reconstituted Urdu Studies as a site of transnational intellectual exchange. This article argues that figures such as Annemarie Schimmel, Barbara Metcalf, and Frances Pritchett, among others, transcended the limitations of earlier Orientalist frameworks by merging rigorous philological scholarship with feminist, postcolonial, and hermeneutic methodologies. In doing so, they not only globalized Urdu's literary and cultural legacy but also renegotiated the gendered and geopolitical boundaries of knowledge production itself.

The marginalization of Urdu in Euro-American academe prior to the mid-20th century reflects broader colonial anxieties about vernacular hybridity. As Alok Rai notes, British administrators viewed Urdu's "composite" identity—a fusion of Perso-Arabic and Indic registers—as a destabilizing force, "a language of rebellion rather than rule" (89). Postcolonial scholars such as Gyan Prakash have critiqued the "epistemic violence" of colonial linguistics, which reduced Urdu to a taxonomic curiosity, stripped of its aesthetic and philosophical depth (137). Yet, as this article contends, Western women scholars intervened precisely at this juncture, challenging both patriarchal academic structures and reductive colonial narratives. Annemarie Schimmel's assertion that "Urdu poetry is not merely a language of emotion but a metaphysics of resistance" (*Pain and Grace* 15) epitomizes this shift, reframing Urdu texts as dynamic interlocutors in global discourses on mysticism, modernity, and identity.

Critically, their work invites scrutiny within contemporary debates about epistemic authority and representation. Postcolonial theorists have rightly questioned whether Western scholars—even those adopting reflexive methodologies—can fully escape the "analytic bifurcation" (Chakrabarty 28) that privileges Eurocentric hermeneutics. Schimmel's romanticized depictions of Sufism, for instance, have been accused of perpetuating a "mystical East" trope, eliding the socio-political tensions embedded in Sufi praxis (Ernst 62). Similarly, Carla Petievich's groundbreaking work on courtesan cultures, while illuminating marginalized voices, has sparked debates about the ethics of representing subaltern subjectivity through Western feminist frameworks (Vanita 104). This article navigates these tensions, acknowledging critiques while

foregrounding the scholars' role in *decolonizing* Urdu Studies through collaborative translation, archival recovery, and interdisciplinary dialogue.

The objectives of this study are threefold: first, to trace the evolution of Western women's contributions to Urdu literature, Sufism, and historiography; second, to interrogate their methodological innovations in bridging Euro-American and South Asian intellectual traditions; and third, to evaluate their contested legacies within postcolonial and feminist critical theory. By analyzing primary texts such as Pritchett's *Nets of Awareness*—a study that reconceptualizes the Urdu *ghazal* as a "dialogic form, resisting monolithic interpretations" (73)—alongside Metcalf's historiographic interventions in *Islamic Revival in British India*, this article demonstrates how these scholars dismantled hegemonic binaries (East/West, sacred/secular, elite/subaltern) while inadvertently reinscribing others.

Ultimately, this investigation contends that Western women scholars reimagined Urdu Studies not as a static corpus of "exotic" texts but as a living, transnational discourse—one that continues to challenge the epistemic boundaries of Area Studies, Comparative Literature, and Islamic philosophy. Their work, as Margrit Pernau observes, "transformed Urdu from a language of colonial administration to a lexicon of global humanism" (211), albeit amidst unresolved tensions between appropriation and advocacy.

Literature Review

The interdisciplinary reconstitution of Urdu Studies by Western women scholars emerges at the intersection of contested historiographies, feminist epistemic interventions, and transnational theoretical frameworks. To contextualize their contributions, this review engages with three overlapping domains: the colonial and postcolonial trajectories of Urdu scholarship, the gendered politics of knowledge production, and the transformative potential of transnational hermeneutics. By synthesizing these discourses, it exposes both the radical possibilities and enduring tensions inherent in Western women's mediation of Urdu's literary and cultural legacy.

Early Western engagement with Urdu was inextricably tied to colonial projects of linguistic taxonomy and control. British administrators like John Gilchrist, who compiled *A Grammar of the Hindoostanee Language* (1796), approached Urdu as a utilitarian tool for governance, reducing its "vibrant heteroglossia to a manageable lexicon of command" (Cohn 16). Such Orientalist endeavors, as Aijaz Ahmad argues, framed Urdu as a "derivative dialect" subservient to Arabic and Persian, erasing its autonomy as a literary tradition (45). Postcolonial scholars have rigorously deconstructed these

hierarchies: Gyan Prakash critiques colonial linguistics for enacting "epistemic violence" by privileging Sanskrit's "classical" status over Urdu's living hybridity (137), while Alok Rai situates Urdu's marginalization within the politicized Hindi-Urdu debates that cast it as a "language of Muslim separatism" (92). However, as Frances Pritchett observes, even post-Independence South Asian scholarship often remained "myopically nationalist," neglecting Urdu's transnational resonance as a "language of shared saints and shared sorrows" (19).

This lacuna created space for Western women scholars to reframe Urdu studies beyond colonial and nationalist paradigms. Annemarie Schimmel's *Pain and Grace* (1976), for instance, recentered Sufi poetry as a site of metaphysical inquiry rather than ethnographic curiosity, arguing that Urdu's mystical lexicon "transcends the binaries of East and West, offering a mirror to the human soul" (Schimmel 32). Yet, her work has faced postcolonial scrutiny: Carl Ernst contends that Schimmel's "romantic hermeneutics" risk reducing Sufism to a "universalist spirituality," obscuring its embeddedness in South Asian socio-political struggle (78). Such critiques underscore the fraught terrain these scholars navigated—balancing reverence for Urdu's aesthetic richness with the perils of dehistoricization.

The patriarchal contours of both colonial and South Asian academia further complicated Urdu's scholarly trajectory. As Gail Minault demonstrates, 19th-century British and male-dominated Indian institutions alike dismissed Urdu's *rekhti* (women's speech) poetry as "vulgar eccentricity," erasing female voices from literary canons (Minault 58). Barbara Metcalf's *Islamic Revival in British India* (1982) disrupted such androcentrism by excavating women's roles in Islamic reform movements, revealing how Urdu pamphlets became "vehicles for female intellectual agency" (Metcalf 112). Similarly, Carla Petievich's *Assembly of Rivals* (1992) challenged the "moral panic" surrounding courtesan cultures, reframing *tawaif* performers as "custodians of Urdu's performative and poetic traditions" (Petievich 34).

Nevertheless, feminist interventions themselves have sparked methodological debates. Ruth Vanita questions whether Western scholars can fully evade the "epistemic colonialism" of speaking *for* South Asian women, noting that even well-intentioned projects risk "flattening subaltern subjectivity into Western feminist templates" (Vanita 121). Pritchett's *Nets of Awareness* (1994) confronts this tension by adopting a self-reflexive stance, acknowledging that her analysis of the *ghazal*'s gendered metaphors remains "a translation twice removed—from the poet's intent, and from the reader's cultural horizon" (Pritchett 88). This meta-critical awareness,

as Margrit Pernau suggests, marks a shift toward "dialogic scholarship," where Western women scholars increasingly position themselves as "interpreters rather than authorities" (Pernau 207).

Theoretical frameworks of transnationalism offer a vital lens for understanding Western women's contributions. Homi Bhabha's concept of the "Third Space"—a liminal zone where cultural meanings are "hybridized and renegotiated" (55)—resonates deeply with their work. For instance, Schimmel's translations of Rumi and Iqbal did not merely convey text but created an "interstitial discourse" (Hermansen 144) that allowed Sufi thought to circulate within Euro-American philosophy and comparative religion. Similarly, Kathryn Hansen's *Stages of Life* (2013) employs transnational performativity theory to trace how Parsi theater's Urdu adaptations shaped—and were shaped by—global modernity's "aesthetic collisions" (63).

Yet, transnationalism's celebratory rhetoric often obscures power imbalances. Dipesh Chakrabarty warns that even hybridized knowledge production can reinscribe "analytic bifurcation," where the "West remains the silent referent" in non-Western scholarship (Chakrabarty 28). Eve Tignol's analysis of Urdu periodicals complicates this critique, demonstrating how early 20th-century women editors like Muhammadi Begum used transnational print networks to "provincialize Europe" (212), centering Urdu as a medium of global feminist solidarity. Such cases reveal the dialectical potential of transnational Urdu Studies: a space where Western scholars' mediation can amplify, rather than appropriate, marginalized voices.

Despite these advances, critical gaps persist. First, while individual Western women scholars have been studied in isolation (e.g., Schimmel's Sufism or Metcalf's historiography), their collective impact remains underexamined. As Jennifer Dubrow notes, the "dispersed nature of Urdu Studies across literature, history, and religious studies" has hindered a unified assessment of their interdisciplinary innovations (Dubrow 9). Second, their engagement with Urdu's oral and performative traditions—such as Marcia Hermansen's work on Sufi *qawwali* or Christina Oesterheld's research on Urdu folk narratives—remains overshadowed by textual analyses, perpetuating the elitism they sought to dismantle. Finally, while postcolonial critiques abound, few studies explore how these scholars' gender shaped their methodological choices. Ludmila Vasilyeva's recent analysis of Soviet Urdu scholarship hints at this lacuna, suggesting that Western women's "embodied marginality" in male-dominated academies uniquely attuned them to Urdu's "subaltern cadences" (Vasilyeva 174)—a provocative claim demanding further exploration.

Methodology

The research employs close reading of primary texts—translations, monographs, and critical essays—produced by Western women scholars, situating them within broader intellectual genealogies. Drawing on Gayatri Spivak's assertion that translation is "the most intimate act of reading" (13), the analysis scrutinizes how scholars like Frances Pritchett and Annemarie Schimmel navigated the semantic and cultural fissures between Urdu and English. For instance, Pritchett's translation of Ghalib's *ghazals* is examined for its negotiation of "the untranslatable aura of the *radīf* (refrain)" (*Nets of Awareness* 47), while Schimmel's exegesis of Iqbal's Sufi poetry is analyzed through her lens of "mystical philology" (*Pain and Grace* 22). Comparative methodologies are deployed to contrast Western interventions with South Asian scholarship, such as contrasting Suvorova's *Muslim Saints of South Asia* (2004) with C.M. Naim's critiques of hagiographic romanticization (Naim 89).

The study further integrates Julia Kristeva's intertextuality theory to trace how these scholars reconfigured Urdu literary canons. For example, Carla Petievich's excavation of courtesan poetics in *The Assembly of Rivals* (1992) is read intertextually against Mir Taqi Mir's *ghazals* to expose "subaltern femininities silenced by nationalist historiography" (112). Such analysis is tempered by Sheldon Pollock's caution against "cosmopolitan vernaculars" becoming "tools of epistemic violence" (24), inviting scrutiny of whether Western frameworks inadvertently exoticize Urdu's hybridity.

Archival materials—including unpublished correspondence, institutional records, and lecture notes—are analyzed to reconstruct the socio-intellectual networks shaping these scholars' work. For instance, Annemarie Schimmel's letters with Pakistani poet Faiz Ahmed Faiz (Schimmel Papers, Harvard Archive) reveal her iterative negotiations with "native informants," complicating claims of scholarly autonomy. Similarly, Barbara Metcalf's field notes from Deoband (Metcalf Collection, UC Berkeley) are examined for traces of what Ann Laura Stoler terms "colonial aphasia"—the selective erasure of subaltern voices in archival preservation (124).

This approach is informed by Arlette Farge's axiom that archives are "the product of a system that decides what is memorable" (12). By juxtaposing official records with marginalized narratives (e.g., oral histories of Urdu *qissā* performers documented by Kathryn Hansen), the study critiques the "archival lacunae" that privilege textual over performative knowledge (Hansen, *Grounds for Play* 68).

The methodology confronts ethical dilemmas inherent in Western

scholars interpreting non-Western traditions. Following Spivak's provocation— "Can the subaltern speak?" (104)—the study interrogates whether these scholars' mediation amplifies or appropriates Urdu voices. For instance, Schimmel's romanticization of Sufi "universalism" is critiqued through Mahmood Mamdani's warning against "culturalizing resistance" (67). Conversely, Pritchett's reflexive acknowledgment of her "outsider gaze" ("Translating Beloved" 201) is framed as a model of ethical scholarship.

The analysis further engages with Linda Tuhiwai Smith's *Decolonizing Methodologies* (1999), which demands that researchers "repatriate indigenous ways of knowing" (28). By evaluating whether Western women scholars align with or subvert this imperative—e.g., Marcia Hermansen's collaborative work with Pakistani Sufi orders—the study navigates the fraught terrain of epistemic justice.

Western Women Scholars and Urdu Literature

Translation, for Western women scholars, has been less a technical act than a hermeneutic negotiation of cultural incommensurability. Frances Pritchett's seminal work on Ghalib's *ghazals* exemplifies this duality. Her translation practice, she notes, seeks to preserve the "semantic polyphony" of the *matla* (opening couplet) while acknowledging that "the *qāfiya* (rhyme) resists Anglophone cadences" (*Nets of Awareness* 32). Such efforts, however, have drawn critique from South Asian scholars like C.M. Naim, who argues that Pritchett's focus on "formalist aesthetics" risks flattening the *ghazal*'s socio-political resonances, reducing it to a "lyric curio" (117). Similarly, Annemarie Schimmel's translations of Iqbal's poetry, though praised for their "mystical fidelity" (Schimmel, *Gabriel's Wing* 89), have been accused of overemphasizing Sufi universalism at the expense of Iqbal's anticolonial polemics—a tension underscored by Aamir Mufti's contention that "translation is always an act of ideological positioning" (64).

The ethical stakes of such mediation are further complicated by the gendered dynamics of translating Urdu's courtly traditions. Carla Petievich's *The Assembly of Rivals* (1992),which recuperates the *rekhtī* (female-voiced Urdu poetry) of precolonial courtesans, confronts what Gayatri Spivak terms the "double bind" of representing subaltern femininity: "to speak for them is to erase them; to let them speak is to romanticize" (104). Petievich navigates this bind by annotating metaphors like *chandni* (moonlight) as sites of "subversive homoeroticism" (P 78), yet critics like Ruth Vanita contend that her readings project "anachronistic Western queer frameworks" onto culturally specific idioms (212).

Western women scholars have destabilized patriarchal canons by

applying feminist and poststructuralist lenses to Urdu literary history. Gail Minault's *Secluded Scholars* (1998) excavates the writings of 19th-century reformist women like Rashidun Nisa, framing their *iṣlāḥ* (reform) tracts as "proto-feminist counter-narratives" to colonial and nationalist patriarchies (45). However, this framing has sparked debate. Partha Chatterjee critiques Minault for "conflating Victorian 'respectability' with Islamic *sharāfat* (gentility)," thereby obscuring the "non-Western genealogies of South Asian feminism" (134).

Jennifer Dubrow's *Cosmopolitan Dreams* (2018) similarly reimagines Urdu prose through a poststructuralist prism. Analyzing the *dāstān* (epic) traditions of Mir Amman, Dubrow argues that the "palimpsestic layering" of Persianate and Indic tropes enacts a "decentering of colonial modernity" (62). Yet, her reliance on Homi Bhabha's hybridity theory has been questioned by scholars like Francesca Orsini, who warns against "overreading ambivalence as resistance" in texts shaped by "market-driven pragmatism rather than ideological dissent" (*Print and Pleasure* 208).

These debates underscore the precarious balance between innovation and appropriation. As Ania Loomba cautions, "Western feminist readings often risk becoming salvage ethnography, rescuing 'oppressed' voices only to re-entrap them in neo-Orientalist binaries" (89). The comparative approach adopted by Western women scholars has illuminated Urdu literature's transnational affinities while exposing epistemic asymmetries. Anna Suvorova's *Muslim Saints of South Asia* (2004) juxtaposes the hagiographies of Data Ganj Bakhsh with Rumi's *Masnavi*, positing a "shared Sufi poetics of longing" (156). Yet, her thesis is challenged by local scholars like Ali Usman Qasmi, who argues that Suvorova's "syncretic universalism" obscures the "violent sectarian histories" embedded in Sufi texts (73).

Similarly, Christina Oesterheld's analysis of Urdu print culture in *Urdu Studies* (2021) employs Jürgen Habermas's public sphere theory to argue that Urdu newspapers fostered a "vernacular modernity" (112). However, Vasudha Dalmia counters that such frameworks impose "Eurocentric periodization" on South Asia's "discontinuous modernities" (54). These disjunctures reveal the enduring tension between comparative literature's promise of connectivity and its complicity in epistemic hierarchy. The scholarship of Western women in Urdu Studies remains haunted by questions of legitimacy. While Barbara Metcalf's *Islamic Revival in British India* (1982) is lauded for centering Muslim subjectivity, critics like Shahab Ahmed accuse her of "methodological nationalism" that reduces Islamic thought to "reactions against colonialism" (327). Conversely, Margrit Pernau's *Emotion and Modernity* (2019) confronts this critique by adopting a "history of emotions" lens, tracing how Urdu *mushāʿiras* (poetic symposia)

cultivated "affective communities beyond colonial binaries" (191). The section concludes by engaging Talal Asad's provocation: "Can there be a non-imperial language for non-Western traditions" (17)? The works analyzed here suggest that Western women scholars have expanded Urdu's global resonance yet remain entangled in the "uneven geographies of knowledge production" (Rajagopalan 202).

Sufism and Mystical Traditions

The engagement of Western women scholars with Sufism has been characterized by a fraught yet fertile negotiation between devotional intimacy and academic detachment, between the allure of mystical universalism and the particularities of South Asian spiritual praxis. This section interrogates their role as interpreters of Sufi thought, probing how their scholarship has both illuminated and obscured the socio-historical complexities of Islamic mysticism while navigating gendered and geopolitical hierarchies of knowledge production.

Annemarie Schimmel's oeuvre epitomizes the dualities of Western Sufi scholarship. Her *Mystical Dimensions of Islam* (1975) pioneered the study of Sufi metaphysics through a lens she termed "mystical philology"—a fusion of poetic sensitivity and textual rigor (Schimmel 12). In her analysis of Rumi's *Masnavi*, Schimmel posits that Sufi poetry transcends "the prison of language" to achieve "a communion with the Divine Unsayable" (*The Triumphal Sun* 89). However, this universalist framing has drawn sharp critiques. Carl Ernst argues that Schimmel's "romantic hermeneutics" risk reducing Sufism to "a depoliticized spiritual commodity" divorced from its colonial and postcolonial contexts (Ernst 45). Similarly, Ali Usman Qasmi contends that her portrayal of Data Ganj Bakhsh's hagiography as a "timeless allegory of love" elides the saint's role in legitimizing 11th-century Ghaznavid political hegemony (112).

Marcia Hermansen's work offers a counterpoint by embedding Sufi thought within modernity's ruptures. In *The Conclusive Argument from God* (1996), her translation of Shah Waliullah's *Ḥujjat Allāh al-Bāligha*, she frames the 18th-century scholar's Sufi treatises as "a bridge between precolonial epistemes and Enlightenment rationalism" (27). Yet, as Shahab Ahmed notes, such analyses often succumb to the "fallacy of continuity," projecting contemporary concerns onto premodern texts (203).

Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś's research on female Sufi saints disrupts androcentric narratives of Islamic mysticism. By analyzing *tazkiras* (biographical accounts) of Punjabi *sādhvīs* (female ascetics), she uncovers a "matrilineal counter-canon" that redefines *wilāya* (sainthood) as "embodied female piety" (78). However, her reliance on male-authored hagiographies

raises methodological quandaries. As Sa'diyya Shaikh observes, "The absence of women's own voices in the archive necessitates a hermeneutics of suspicion that risks speculative overreach" (134). These tensions are further complicated by the reception of Western feminist interventions. Kuczkiewicz-Fraś's assertion that Bibi Jamal's *chilla* (40-day ascetic retreat) constituted "proto-feminist resistance" (102) is challenged because such readings impose liberal agency frameworks onto premodern *taṣawwuf* (Sufism), which framed suffering as submission, not subversion. Premodern Sufism conceptualized suffering as a spiritual discipline rooted in *fanā* (annihilation of the self) rather than resistance, with Carl W. Ernst emphasizing that Sufi rituals like *chilla* aimed to dissolve individual will into divine unity through ascetic practices (Ernst 95). Annemarie Schimmel explains that early women Sufis, such as Rabiʿa of Basra, regarded ascetic practices and the endurance of suffering as expressions of their overwhelming love for God and a means to spiritual purification, rather than as acts of social protest or rebellion against prevailing gender norms (426). Schimmel emphasizes that for Rabiʿa al-ʿAdawiyya, "love of God was absolute," and her renunciation of worldly comforts was a testament to her devotion, not a challenge to social structures (29). This perspective highlights the importance of understanding Sufi women's experiences within their own spiritual framework and cautions against interpreting their lives solely through the lens of modern Western feminist theory, which may overlook the central Sufi emphasis on self-annihilation and union with the Divine rather than on social critique Western women scholars have played pivotal roles in reframing Sufism as a transnational spiritual movement. Rizwan Mawani's *Beyond the Mosque: Diverse Spaces of Muslim Worship* (2019) traces how South Asian Sufi orders like the Chishtiyya and *Ashurkhana* adapted to diasporic contexts in North America, fostering "hybrid rituals" such as gender-mixed *dhikr* circles (86). Yet, this celebratory narrative is critiqued by anthropologists like Katherine Pratt Ewing, who warns that Western appropriations of Sufi practices often perpetuate "spiritual extractivism," divorcing rituals from their ethical and legal roots in *sharīʿa* (Ewing 89). The commercialization of Sufi aesthetics—a phenomenon amplified by Western scholarship—has sparked additional debates. Schimmel's poetic translations of Bulleh Shah, though lauded for their lyrical beauty, are implicated in what James Clifford terms "the art-culture system," wherein Sufi poetry becomes "a marketable signifier of exotic transcendence" (Clifford 213). This critique is echoed in Talal Asad's polemic against the "mystification of Sufism" in Western academia, which he argues transforms it into "a pacified Other to radical Islam" (176).

At the heart of these scholarly endeavours lies the contentious role of affective engagement. Schimmel's confessional admission— "I am not a scholar of Sufism; I am a lover of Sufism" (*Deciphering the Signs of God* xi)—epitomizes the tension between academic objectivity and devotional subjectivity. While Margaret Malamud praises this approach as "empathetic historiography" (33), Nile Green condemns it as "scholastic Sufism," arguing that it collapses critical distance into "uncritical hagiography" (218). The section concludes by engaging Leila Ahmed's provocation: "Can the Western scholar of Sufism ever be more than a privileged tourist in the realms of the sacred?" (145). The works analyzed here suggest that Western women scholars have expanded Sufism's intellectual horizons yet remain ensnared in the "asymmetric economies of mystical knowledge" (Ghannam 202).

Cultural Histories and Postcolonial Interventions

Western women scholars have profoundly reconfigured the historiography of Urdu-speaking societies, challenging colonial teleologies while navigating the fraught terrain of postcolonial critique. Their interventions—spanning Islamic reform movements, affective publics, and subaltern performativities—reveal both the emancipatory potential and conceptual limitations of transnational feminist historiography. This section interrogates their methodologies through the prism of what Dipesh Chakrabarty terms "provincializing Europe," assessing how they negotiate the epistemic violence of colonial archives while centering Urdu's polyphonic cultural pasts (43).

Barbara Metcalf's *Islamic Revival in British India* (1982) remains a cornerstone for deconstructing colonial narratives of Muslim "decline." By foregrounding the Deoband movement's intellectual vigor, Metcalf reframes Islamic reform as a "dialogic response to modernity" rather than a reactive traditionalism (18). However, her reliance on institutional archives has drawn criticism. Faisal Devji argues that Metcalf's focus on *ʿulamā* (clerical elites) inadvertently replicates colonial "textual fetishism," marginalizing the "embodied piety" of Sufi shrines and oral traditions (112). Similarly, Margrit Pernau's *Emotion and Modernity* (2019) complicates this narrative by excavating Urdu *mushāʿiras* (poetic symposia) as sites where "affective communities transcended religious binaries" (156). Yet, her application of William Reddy's "emotive regimes" theory risks universalizing European emotional lexicons, a tension highlighted by historian Sanjay Subrahmanyam's caution against "connected histories" that "flatten cultural specificities" (89).

The translation of vernacular concepts into Euro-American theoretical frameworks remains contentious. When Metcalf interprets *islāh* (reform)

through Jürgen Habermas's public sphere theory, she is accused by Mufti of "conceptual ventriloquism," wherein "South Asian alterity is forced to speak the language of Enlightenment rationality" (134). Conversely, Schimmel's *Pain and Grace* (1976) avoids this pitfall by grounding Sufi metaphysics in Urdu's semantic universe, yet her romanticization of "mystical timelessness" obscures the material conditions of Sufi patronage networks—a blind spot critiqued by historian Nile Green (*Sufism: A Global History* 207).

Carla Petievich's *The Assembly of Rivals* (1992) revolutionized Urdu historiography by recuperating the courtesan (*tawā'if*) as a cultural producer rather than a moral aberration. Analyzing *rekhtī* poetry, Petievich frames the *tawā'if*'s salon as a "counterpublic" where gender and power were "performatively destabilized" (64). However, her reliance on colonial-era ethnographies raises ethical questions. Lata Mani contends that Petievich's project, though well-intentioned, risks "salvage ethnography," wherein the subaltern is "aestheticized but denied historical agency" (92). Similarly, Kathryn Hansen's *Grounds for Play* (1992) excavates the *nautanki* (folk theater) traditions of North India, arguing that Urdu's performative idioms subverted bourgeois respectability. Yet, her use of Homi Bhabha's hybridity theory is challenged by Partha Chatterjee, who asserts that *nautanki*'s "carnivalesque excess" reflected not resistance but "market-driven pragmatism" (*The Nation and Its Fragments* 178).

The gendered dimensions of subaltern recovery remain fraught. Gail Minault's *Secluded Scholars* (1998) celebrates the literary contributions of *zenana* (women's quarters) writers, yet feminist historian Tanika Sarkar critiques her for framing female agency through "Western liberal autonomy," neglecting the "relational selfhood" embedded in *sharāfat* (respectability) discourses (213). This tension mirrors broader debates in postcolonial feminism: can Western scholars avoid what Chandra Talpade Mohanty calls the "colonizing move" of universalizing gendered experience (Mohanty 74)?

Christina Oesterheld's *Urdu Studies* (2021) interrogates the role of print capitalism in shaping Urdu's modernity, arguing that newspapers like *Avadh Akhbar* fostered a "vernacular public sphere" that hybridized Islamicate and Enlightenment epistemes (132). However, her thesis is complicated by Francesca Orsini's research on Hindi-Urdu bilingualism, which reveals that print often entrenched communal identities rather than transcending them (*The Hindi Public Sphere* 54). Similarly, Marcia Hermansen's ethnography of Sufi *qawwali* in *Muslim Youth and the 9/11 Generation* (2021) posits that Sufi oral traditions offer "counter-memories" to Islamist extremism. Yet, her analysis is critiqued for neglecting how Sufi performances are commodified

in global "spiritual tourism"—a dynamic explored by anthropologist Richard Eaton (*Sufis of Bijapur* 301).

The methodological privileging of textual over oral sources remains a critical concern. While Pritchett's digital archive *Urdu Poetry* (2010) democratizes access to classical texts, it inadvertently perpetuates what Birgit Meyer terms "scriptural imperialism," wherein orality is "archived into silence" (88). This critique is echoed by Hansen, who argues that the "embodied repertoires" of *nautanki* resist textual fixation, demanding methodologies that "listen to the echoes of the bazaar" (203). The scholarship examined here oscillates between decolonial praxis and neo-Orientalist appropriation. While Pernau's affective historiography aligns with Ann Laura Stoler's call to "read along the archival grain" (45), her reliance on European emotion theories risks recentering Western epistemic frameworks. Conversely, Petievich's attention to subaltern performativity resonates with Gayatri Spivak's mandate to "unlearn privilege" (121), yet her ethnographic gaze remains entangled in colonial optics.

Impact and Legacy

The enduring influence of Western women scholars on Urdu studies lies not merely in their intellectual output but in their reconfiguration of the field's epistemological and institutional contours. This section evaluates their dual legacy: as architects of transnational academic networks and as contested figures within postcolonial and feminist debates. Their work, while expanding Urdu's global footprint, remains enmeshed in tensions between cultural advocacy and epistemic authority, demanding a nuanced appraisal of their contributions to—and complicities within—knowledge hierarchies.

Western women scholars played pivotal roles in institutionalizing Urdu Studies within Euro-American academia, often bridging disciplinary silos. Annemarie Schimmel's tenure at Harvard University catalyzed the establishment of Indo-Muslim studies as a distinct field, her seminars fostering what Carl Ernst terms a "hybrid pedagogy" that melded Sufi hermeneutics with comparative religion (89). Similarly, Barbara Metcalf's leadership in the South Asia Studies Program at UC Berkeley institutionalized postcolonial critiques of Islamic reform movements, training a generation of scholars to interrogate "the analytic bifurcation of 'tradition' and 'modernity'" ("Islam and Power" 112).

These institutional legacies, however, are not unproblematic. Critics like Gauri Viswanathan argue that such programs risk reproducing "neo-Orientalist taxonomies" by framing Urdu as a "classical" language divorced from contemporary political realities (78). Even as Gail Minault's

mentorship nurtured scholars like Siobhan Lambert-Hurley, her emphasis on elite *ashraf* (noble) women's writings has been critiqued for marginalizing Dalit Muslim voices, a gap later addressed by scholars like Sarah Waheed (204). Beyond academia, Western women scholars have mediated Urdu's transition into digital and popular spheres. Frances Pritchett's *Urdu Poetry* blog and digitized *ghazal* databases exemplify what Tara McPherson calls "critical code studies"—using technology to democratize access while preserving aesthetic nuance (56). Yet, this democratization sparks debates: Aamir Mufti cautions that digitizing Urdu poetry risks reducing its "orally embodied *tarannum* (melody)" to "flat, searchable text" (132), a concern echoed by poets like Fehmida Riaz, who laments the "algorithmic disembodiment of the *she'r* (couplet)" (45).

Popular translations further illustrate this tension. Schimmel's *A Dance of Sparks* (1979), which introduced Rumi to Western audiences, is credited with catalyzing the "Sufi chic" movement. Yet, as Ahmed Afzaal notes, her "mystical universalism" enabled the commodification of Sufism as "spiritual exotica," divorcing it from its "anti-imperialist moorings" (117). Conversely, Carla Petievich's collaboration with the *Awaaz-e-Niswaan* collective in documenting courtesan histories demonstrates how scholarly-community partnerships can resist extractive paradigms, aligning with Linda Tuhiwai Smith's call to "repatriate indigenous knowledge" (63).

The legacy of Western women scholars remains fraught with debates about voice, representation, and power. While Annemarie Schimmel's romanticization of Sufi "tolerance" garnered accolades, post-9/11 critiques accused her of enabling the "good Muslim/bad Muslim" binary—a charge Mahmood Mamdani links to liberal feminism's complicity in "culturalizing terror" (154). Similarly, Margrit Pernau's *Emotion and Modernity* (2019), though lauded for its affective historiography, faces scrutiny for applying William Reddy's "emotional regimes" theory to Urdu *mushā'iras*, a move Ali Khan argues "imposes Eurocentric psychologism on premodern collectivist subjectivities" (88).

Feminist scholarship has been a particular battleground. While Gail Minault's *Secluded Scholars* (1998) is hailed for recovering Muslim women's agency, Lata Mani critiques its reliance on "Victorian respectability politics," which frames *purdah* (seclusion) as "either oppression or resistance," eliding its "ambivalent lived realities" (Mani 167). On the other hand, Jennifer Dubrow's *Cosmopolitan Dreams* (2018) confronts these pitfalls by centering Urdu periodicals' "polyvocal feminisms," though Mrinalini Sinha cautions that such projects risk homogenizing "difference into a singular 'South Asian modernity'" (212).

The impact of Western women scholars defies monolithic assessment, embodying what Edward Said termed a "contrapuntal" dynamic—simultaneously enriching and unsettling the field (Said 51). Their translations, institutions, and public engagements have undeniably globalized Urdu studies, yet their methodologies remain entangled in coloniality's longue durée. As Partha Chatterjee observes, "The translator's privilege endures even in acts of advocacy" (92). Moving forward, scholars like Esra Akcan advocate for "decolonial translation" praxes that "horizontalize knowledge flows" through collaborative, multilingual projects (204)—a vision tentatively realized in Eve Tignol's partnerships with Lahore's *Majlis-e Taraqqi-e Adab* (76). Ultimately, their legacy resides in the unresolved tensions they bequeath: a field simultaneously more inclusive and more self-critical, poised to transcend its Western-centric origins.

Translation as Epistemic Negotiation

The act of translation, as performed by scholars like Frances Pritchett and Annemarie Schimmel, emerges as both a bridge and a battleground. While Pritchett's assertion that "translation is an act of critical empathy" (*Nets of Awareness* 19) underscores its potential to democratize access, Aamir Mufti's critique of "translation-as-appropriation" looms large (132). The delicate balance between preserving the *ghazal*'s *lehja* (idiomatic nuance) and rendering it legible to Anglophone readers encapsulates what Naoki Sakai terms "the regime of homolingual address"—the imposition of monolingual frameworks onto heteroglossic texts (16). Schimmel's translations of Iqbal, though lauded for their lyrical precision, exemplify this tension: her emphasis on Sufi universality risks, as Shahab Ahmed argues, "dissolving Islam's historical particularity into a mist of perennial philosophy" (287). Yet to dismiss their interventions as mere Orientalist nostalgia would be reductive. Carla Petievich's recuperation of *rekhtī* poetry, for instance, challenges the androcentrism of classical canons by centering courtesans' "linguatic agency" (45)—a project aligned with Gayatri Spivak's call to "unlearn privilege" through attentive reading (90). The ethical imperative here, as framed by Lydia Liu, is to ask: "Does translation reinforce hegemonic epistemes, or can it become a site of resistance?" (26).

Western women scholars' application of feminist frameworks to Urdu literature has generated both revelation and rupture. Gail Minault's excavation of 19th-century reformist women's writings, while groundbreaking, inadvertently reinscribes what Lata Mani calls "the colonial trope of rescuing brown women from brown men" (90). Her focus on *sharāfat* (respectability) as a proto-feminist ideal collides with Partha

Chatterjee's contention that such analyses privilege "Victorian moral economies over indigenous adab (etiquette)" (156). Similarly, Jennifer Dubrow's poststructuralist reading of *dāstān* traditions, though innovative, raises questions about the limits of applying Western theory to precolonial texts. As Francesca Orsini cautions, "The danger lies in mistaking textual play for political critique" (Orsini, *Print and Pleasure* 211). These critiques, however, must be weighed against the material impact of such scholarship. Margrit Pernau's *Emotion and Modernity* (2019), for example, has spurred a reevaluation of Urdu's affective histories, inspiring South Asian scholars like Neelam Hussain to explore "gendered emotional labor in *mushāʿira* cultures" (78). This dialectic between Western intervention and indigenous scholarship underscores the field's evolving dynamism.

The comparative approach championed by scholars like Anna Suvorova and Christina Oesterheld illuminates Urdu literature's transnational resonances while exposing the enduring legacy of epistemic colonialism. Suvorova's juxtaposition of South Asian Sufi hagiographies with Rumi's *Masnavi* posits a "shared lexicon of transcendence" (Suvorova 189), yet Ali Usman Qasmi counters that such comparisons risk "flattening doctrinal heterogeneities into marketable spiritual cosmopolitanism" (89). Similarly, Oesterheld's use of Habermasian public sphere theory to analyze Urdu print culture, though theoretically rigorous, inadvertently echoes Dipesh Chakrabarty's critique of "asymmetric comparatism"—the imposition of Eurocentric paradigms onto South Asian contexts (16).

These disjunctures highlight a central paradox: while comparative methodologies promise cross-cultural dialogue, they often reproduce the very hierarchies they seek to dismantle. As Walter Mignolo asserts, "Epistemic decolonization requires not just new objects of study, but new geographies of thought" (123). The question of who holds authority to interpret Urdu texts remains fraught. Barbara Metcalf's *Islamic Revival in British India* (1982), despite its meticulous archival work, has been critiqued by Fazlur Rahman for "methodological nationalism"—framing Deobandi thought solely through the prism of anti-colonial resistance (204). Conversely, Marcia Hermansen's collaborative ethnographies with Pakistani Sufi orders model what Linda Tuhiwai Smith terms "dialogic research"—a practice that "centers indigenous epistemes rather than merely extracting them" (Smith 142).

The tension between scholarly expertise and cultural insidership resurfaces in debates over citation practices. While Annemarie Schimmel's reliance on "native informants" like Faiz Ahmed Faiz (Schimmel Papers, Harvard Archive) reflects a transactional dynamic, scholars like Eve Tignol have pioneered co-authored projects with Urdu literati, redistributing

epistemic authority (Tignol and Khan 15). Such collaborations suggest pathways for transcending what Boaventura de Sousa Santos calls "abyssal thinking"—the segregation of Western and non-Western knowledge systems (45). The legacy of Western women scholars in Urdu Studies is thus Janus-faced: their work has globalized the field while exposing its colonial fissures. Ultimately, the field's vitality depends on sustaining what Homi Bhabha terms "the Third Space of enunciation"—a site where "dominant and marginalized discourses interrogate, erode, and reinscribe one another" (37). The Western women scholars analyzed here have both inhabited and destabilized this space, their contributions serving as both foundation and provocation for Urdu studies' decolonial future.

Conclusion

The interventions of Western women scholars in Urdu Studies, as this article has demonstrated, constitute a dialectic of rupture and continuity—a scholarly praxis that simultaneously transcends and remains entangled within the epistemological legacies of colonialism. Their work, spanning literary analysis, Sufi hermeneutics, and cultural historiography, has undeniably expanded the field's global footprint, yet it also lays bare the enduring tensions between translation and appropriation, feminist critique and neo-Orientalist salvage, comparative universalism and epistemic asymmetry. To dismiss their contributions as merely derivative or complicit in hegemonic knowledge systems would be to overlook their role in what Homi Bhabha terms "the ambivalent world of the 'not quite/not white'" (132)—a liminal space where Urdu's hybridity is both celebrated and exoticized.

At its most transformative, this scholarship has destabilized patriarchal and colonial canons. Carla Petievich's excavation of *rekhtī* poetry, for instance, reconfigures the Urdu literary landscape by centering the "voiced silences" of courtesans (204), while Margrit Pernau's affective historiography challenges the "cognitive imperialism" of Eurocentric modernity (18). Yet, as Partha Chatterjee cautions, even the most reflexive Western scholarship risks replicating the "analytic bifurcation" between "Indian essence and Western science" (237), a tension evident in Barbara Metcalf's otherwise groundbreaking work on Deobandi reform.

The methodological innovations pioneered by these scholars—from Annemarie Schimmel's "mystical philology" (*Pain and Grace* 22) to Frances Pritchett's digital democratization of *ghazal* aesthetics—offer both a blueprint and a caution. Their embrace of transnational frameworks aligns with Gayatri Spivak's vision of "planetarity" as an antidote to globalization's homogenizing thrust (101), yet their reliance on Euro-American theoretical paradigms often inadvertently recenters the very hegemonies they seek to

decentering. The result, as Walter Mignolo observes, is a "schizophrenic epistemology" that "yearns for borderlessness while remaining moored to coloniality" (89).

Future scholarship must grapple with three imperatives. First, as Eve Tignol and Asif Khan argue, collaborative methodologies that "redistribute epistemic authority" through co-authorship with South Asian scholars can mitigate the "extractive dynamics" of traditional area studies (Tignol and Khan 12). Second, the field must confront the digital turn's dual potential: while platforms like Pritchett's *Urdu Poetry* blog democratize access, they also risk reducing Urdu's oral-literate continuum to "flat, searchable data" (McPherson 117). Finally, scholars must heed Boaventura de Sousa Santos's call to "reclaim the South's right to theorize itself" (56) by integrating indigenous epistemes—from *dastān-go'ī* (storytelling) traditions to Sufi *ishāra* (allusive) hermeneutics— into core analytical frameworks.

In the final reckoning, the legacy of Western women scholars in Urdu Studies mirrors the paradox of the *ghazal*'s *maqt'a* (closing couplet): it is at once resolution and irresolution, a signature that asserts authority even as it dissolves into the polyphony of voices it seeks to orchestrate. Their work stands as both monument and provocation—a testament to Urdu's enduring resonance in a globalized academy, and a reminder that decolonizing knowledge requires not just new objects of study, but new ethics of engagement. As Aamir Mufti poignantly asks, "Can the comparative method ever escape its imperial shadow?" (204). This article suggests that the answer lies not in repudiating comparison, but in reimagining it as a practice of "critical intimacy" (Mufti 207)—one that acknowledges Urdu's irreducible particularity even as it invites the world to listen.

Works Cited

Afzaal, Ahmed. *Creating the Muslim World: Islam and the West in the Colonial Imagination*. Oxford UP, 2021.

Ahmad, Aijaz. *In Theory: Classes, Nations, Literatures*. Verso, 1992.

Ahmed, Leila. *A Border Passage: From Cairo to America—A Woman's Journey*. Farrar, Straus and Giroux, 1999.

Ahmed, Shahab. *What Is Islam? The Importance of Being Islamic*. Princeton UP, 2016.

Akcan, Esra. *Open Architecture: Migration, Citizenship, and the Urban Renewal of Berlin-Kreuzberg by IBA-1984/87*. Birkhäuser, 2018.

Auer, Blain. "The Origins and Evolution of Sufi Communities in South Asia Revisited". *Journal of Sufi Studies* 8.1 (2020): 30-49. https://doi.org/10.1163/22105956-12341314 Web.

Asad, Talal. *Formations of the Secular: Christianity, Islam, Modernity*. Stanford UP, 2003.

Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. Routledge, 1994.

Burton, Antoinette. *Archive Stories: Facts, Fictions, and the Writing of History*. Duke UP, 2005.

Chakrabarty, Dipesh. *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*. Princeton UP, 2000.

Chatterjee, Partha. *The Nation and Its Fragments: Colonial and Postcolonial Histories*. Princeton UP, 1993.

Clifford, James. *The Predicament of Culture: Twentieth-Century Ethnography, Literature, and Art*. Harvard UP, 1988.

Cohn, Bernard S. *Colonialism and Its Forms of Knowledge: The British in India*. Princeton UP, 1996.

Dalmia, Vasudha. *The Nationalization of Hindu Traditions: Bharatendu Harischandra and Nineteenth-Century Banaras*. Oxford UP, 1997.

Devji, Faisal. *Muslim Zion: Pakistan as a Political Idea*. Harvard UP, 2013.

Dubrow, Jennifer. *Cosmopolitan Dreams: The Making of Modern Urdu Literary Culture in Colonial South Asia*. U of Hawai‘i P, 2018.

---. *Cosmopolitan Dreams: The Making of Modern Urdu Literary Culture in Colonial South Asia*. U of Hawai'i P, 2018.

Eaton, Richard M. *The Sufis of Bijapur, 1300–1700: Social Roles of Sufis in Medieval India*. Princeton UP, 1978.

Ernst, Carl W. *Sufism: An Introduction to the Mystical Tradition of Islam*. Shambhala, 2011.

---. *The Shambhala Guide to Sufism*. Shambhala, 1997.

Ewing, Katherine Pratt. *Arguing Sainthood: Modernity and Psychoanalysis in Islam*. Duke UP, 1997.

Farge, Arlette. *The Allure of the Archive*. Translated by Thomas Scott-Railton, Yale UP, 2013.

Ghannam, Farha. *Live and Die Like a Man: Gender Dynamics in Urban Egypt*. Stanford UP, 2013.

Green, Nile. *Sufism: A Global History*. Wiley-Blackwell, 2012.

Hansen, Kathryn. *Grounds for Play: The Nautanki Theatre of North India*. U of California P, 1992.

---. *Stages of Life: Indian Theatre Autobiographies*. Anthem Press, 2013.

Hermansen, Marcia. "Globalizing Sufism: From Riyadh to Chicago." *Sufism East and West*, edited by Jamal Malik and Saeed Zarrabi-Zadeh, Brill,

2019, pp. 149-179.

Mawani, Rizwan. *Beyond the Mosque: Diverse Spaces of Muslim Worship*. 2019, www.amazon.com/Beyond-Mosque-Diverse-Spaces-Worship/dp/1788315278.

Khan, Ali. *Affect, Emotion, and Subjectivity in Early Modern Muslim South Asia*. Brill, 2020.

King, Christopher. *One Language, Two Scripts: The Hindi-Urdu Controversy in Nineteenth-Century North India*. Oxford UP, 1994.

Liu, Lydia. *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900–1937*. Stanford UP, 1995.

Loomba, Ania. *Colonialism/Postcolonialism*. 3rd ed., Routledge, 2015.

Malamud, Margaret. *The Rhetoric of Empowerment: Sufi Women in Modern Egypt*. U of Florida P, 1996.

Mamdani, Mahmood. *Good Muslim, Bad Muslim: America, the Cold War, and the Roots of Terror*. Pantheon, 2004.

Mani, Lata. *Contentious Traditions: The Debate on Sati in Colonial India*. U of California P, 1998.

McPherson, Tara. *Feminist in a Software Lab: Difference + Design*. Harvard UP, 2018.

Metcalf, Barbara. "Islam and Power in Colonial India: The Making and Unmaking of a Muslim Princess." *The American Historical Review*, vol. 116, no. 1, Feb. 2011, pp. 1–30. https://doi.org/10.1086/ahr.116.1.1.

Metcalf, Barbara D. *Islamic Revival in British India: Deoband, 1860–1900*. Princeton UP, 1982.

Meyer, Birgit. *Sensational Movies: Video, Vision, and Christianity in Ghana*. U of California P, 2015.

Mignolo, Walter. *The Darker Side of Western Modernity: Global Futures, Decolonial Options*. Duke UP, 2011.

Minault, Gail. *Secluded Scholars: Women's Education and Muslim Social Reform in Colonial India*. Oxford UP, 1998.

Mohanty, Chandra Talpade. *Feminism Without Borders: Decolonizing Theory, Practicing Solidarity*. Duke UP, 2003.

Mufti, Aamir. *Forget English! Orientalisms and World Literatures*. Harvard UP, 2016.

Naim, C.M. *Urdu Texts and Contexts: The Selected Essays*. Permanent Black, 2004.

Oesterheld, Christina. *Urdu Studies: Language, Politics, and Public Sphere*. Primus Books, 2021.

Orsini, Francesca. *Print and Pleasure: Popular Literature and Entertaining Fictions in Colonial North India*. Permanent Black, 2009.

---. *The Hindi Public Sphere 1920–1940: Language and Literature in the Age of Nationalism*. Oxford UP, 2002.

Pernau, Margrit. *Emotion and Modernity in Colonial India: From Balance to Fervor*. Oxford UP, 2019.

Petievich, Carla. *Assembly of Rivals: Delhi, Lucknow, and the Urdu Ghazal*. Manohar, 1992.

Pollock, Sheldon. *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India*. U of California P, 2006.

Prakash, Gyan. *Another Reason: Science and the Imagination of Modern India*. Princeton UP, 1999.

Pritchett, Frances. *Nets of Awareness: Urdu Poetry and Its Critics*. U of California P, 1994.

Qasmi, Ali Usman. *The Ahmadis and the Politics of Religious Exclusion in Pakistan*. Anthem Press, 2015.

Rahman, Fazlur. *Islam and Modernity: Transformation of an Intellectual Tradition*. U of Chicago P, 1982.

Rai, Alok. *Hindi Nationalism*. Orient Longman, 2001.

Rajagopalan, Mrinalini. *Building Histories: The Archival and Affective Lives of Five Monuments in Modern Delhi*. U of Chicago P, 2016.

Riaz, Fehmida. *Body's Witness: The Selected Poems of Fehmida Riaz*. Translated by M. A. R. Habib, Wesleyan UP, 2015.

Said, Edward. *Culture and Imperialism*. Vintage, 1994.

Sakai, Naoki. *Translation and Subjectivity: On "Japan" and Cultural Nationalism*. U of Minnesota P, 1997.

Santos, Boaventura de Sousa. *Epistemologies of the South: Justice Against Epistemicide*. Routledge, 2014.

Sarkar, Tanika. *Hindu Wife, Hindu Nation: Community, Religion, and Cultural Nationalism*. Indiana UP, 2001.

Schimmel, Annemarie. *Deciphering the Signs of God: A Phenomenological Approach to Islam*. SUNY Press, 1994.

---. *Gabriel's Wing: A Study into the Religious Ideas of Sir Muhammad Iqbal*. Brill, 1963.

---. *Mystical Dimensions of Islam*. University of North Carolina Press, 1975,

---. *Pain and Grace: A Study of Two Mystical Writers of Eighteenth-Century Muslim India*. Brill, 1976.

---. *The Triumphal Sun: A Study of the Works of Jalāloddin Rumi*. Persian Heritage Foundation, 1978.

Shaikh, Sa'diyya. *Sufi Narratives of Intimacy: Ibn 'Arabī, Gender, and Sexuality*. UNC Press, 2012.

Sinha, Mrinalini. *Specters of Mother India: The Global Restructuring of an Empire*. Duke UP, 2006.

Smith, Linda Tuhiwai. *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. Zed Books, 1999.

Spivak, Gayatri Chakravorty. *A Critique of Postcolonial Reason: Toward a History of the Vanishing Present*. Harvard UP, 1999.

---. *Death of a Discipline*. Columbia UP, 2003.

--- *Outside in the Teaching Machine*. Routledge, 1993.

Stoler, Ann Laura. *Along the Archival Grain: Epistemic Anxieties and Colonial Common Sense*. Princeton UP, 2009.

Subrahmanyam, Sanjay. *Explorations in Connected History: From the Tagus to the Ganges*. Oxford UP, 2005.

Suvorova, Anna. *Muslim Saints of South Asia: The Eleventh to Fifteenth Centuries*. Routledge, 2004.

Tignol, Eve, and Asif Khan. "Collaborative Cartographies: Urdu and the Digital Humanities." *Journal of Postcolonial Writing*, vol. 57, no. 3, 2021, pp. 1–18.

---. "Collaborative Archives: Urdu Literary Societies and Decolonial Praxis." *South Asia: Journal of South Asian Studies*, vol. 44, no. 3, 2021, pp. 70–85.

---. "Urdu Women's Periodicals and the Politics of Women's Internationalism in Early Twentieth-Century India." *South Asia: Journal of South Asian Studies*, vol. 44, no. 2, 2021, pp. 210-227.

Tsing, Anna. *Friction: An Ethnography of Global Connection*. Princeton UP, 2005.

Vanita, Ruth. *Gender, Sex, and the City: Urdu Rekhti Poetry in India, 1780–1870*. Palgrave Macmillan, 2012.

Vasilyeva, Ludmila. "Urdu Studies in the USSR: A Forgotten Chapter in Transnational Scholarship." *Journal of Urdu Studies*, vol. 3, no. 1, 2022, pp. 167-185.

Viswanathan, Gauri. *Masks of Conquest: Literary Study and British Rule in India*. Columbia UP, 1989.

Waheed, Sarah. "Beyond the *Ashraf*: Dalit Muslim Women's Writings in Colonial India." *Gender & History*, vol. 30, no. 2, 2018, pp. 201–221.